

Parlament České republiky

Poslanecká sněmovna

2009

5. volební období

797

Vládní návrh,

kterým se předkládá Parlamentu České republiky k vyslovení souhlasu s ratifikací Dohoda mezi Českou republikou a Dánským královstvím o změnách a ukončení platnosti Dohody mezi Českou a Slovenskou Federativní Republikou a Dánským královstvím o podpoře a vzájemné ochraně investic, podepsané dne 6. března 1991 v Praze, která byla sjednána formou výměny nót

Návrh usnesení Poslanecké sněmovny Parlamentu ČR

Poslanecká sněmovna Parlamentu České republiky s o u h l a s í s ratifikací Dohody mezi Českou republikou a Dánským královstvím o změnách a ukončení platnosti Dohody mezi Českou a Slovenskou Federativní Republikou a Dánským královstvím o podpoře a vzájemné ochraně investic, podepsané dne 6. března 1991 v Praze, která byla sjednána formou výměny verbálních not.

P ř e d k l á d a c í z p r á v a
pro Parlament ČR

Vláda České republiky přijala usnesení č. 853 ze dne 9. července 2008, kterým vyslovila souhlas s postupem České republiky při ukončování platnosti dohod o podpoře a vzájemné ochraně investic, které Česká republika uzavřela s členskými státy Evropské unie. V návaznosti na toto usnesení přijala vláda usnesení č. 1529 ze dne 1. prosince 2008, kterým vyslovila souhlas se sjednáním smluv o změně a ukončení platnosti dohod o podpoře a vzájemné ochraně investic, které Česká republika uzavřela s členskými státy Evropské unie, výměnou verbálních nót.

Evropská komise v rámci výroční zprávy Hospodářského a finančního výboru o volném pohybu kapitálu za rok 2006 doporučila členským státům Evropské unie, aby zvážily další platnost dohod o ochraně a podpoře investic uzavřených mezi členskými státy navzájem. Důvody tohoto doporučení jsou následující. Obsah bilaterálních investičních dohod z části náleží do působnosti Evropské unie, jejíž právní úprava má přednost před úpravou podle dohod o ochraně investic uzavřených mezi členskými státy. Nejasné právní prostředí v oblasti investic může způsobit nepřehlednou situaci při výkladu a použití dvoustranných investičních dohod. Evropská komise v tomto ohledu poukázala na případ sporu mezi investorem a členským státem EU, ve kterém hrozí nebezpečí konfliktu jurisdikcí. Podle příslušné dohody o ochraně a podpoře investic je investor oprávněn předložit spor k řešení mezinárodnímu rozhodčímu soudu, zároveň by však mohl spor předložit i vnitrostátnímu soudu s využitím působnosti Soudního dvora ES v otázkách spadajících do výlučné působnosti EU. Evropská komise rovněž upozorňuje, že síť investičních dohod mezi členskými státy není úplná. Investiční dohody proto v bilaterálních vztazích zvýhodňují investory pocházející ze zemí, které jsou smluvními stranami těchto dohod. Nerovné zacházení v rámci Evropské unie je však v rozporu s principy Smlouvy o založení ES.

Po vstupu České republiky do Evropské unie se staly dohody o ochraně a podpoře investic uzavřené mezi členskými státy EU nadbytečnými. Vnitrostátní právo členských zemí EU a komunitární právo zajišťují investorům z ostatních členských zemí úroveň ochrany investic srovnatelnou se zárukami vyplývajícími z dvoustranných investičních dohod, s výjimkou možnosti zahájit proti hostitelskému státu mezinárodní rozhodčí řízení. Ukončením platnosti těchto dohod proto ochrana investorů nebude nijak dotčena. Nepředpokládá se ani negativní dopad na objem investic unijních investorů do České republiky. Členské státy původní patnáctky nemají mezi sebou, až na dvě výjimky, uzavřeny žádné dohody o ochraně a podpoře investic.

S ohledem na doporučení Evropské komise a shora uvedené důvody schválila vláda České republiky usnesením č. 853 ze dne 8. července 2008 postup při ukončování platnosti dohod o ochraně a podpoře investic, které Česká republika uzavřela se členskými státy Evropské unie. V návaznosti na schválený postup doporučila vláda ČR usnesením č. 1529 ze dne 1. prosince 2008 prezidentu republiky, aby zmocnil ministra zahraničních věcí ke sjednání smluv o změně a ukončení platnosti dohod o podpoře a vzájemné ochraně investic, které ČR uzavřela se členskými státy Evropské unie, výměnou verbálních nót.

V souladu se schváleným postupem předložila Česká republika počátkem roku 2009 smluvním partnerům příslušných dvoustranných investičních smluv návrh na ukončení jejich platnosti dohodou. Jeho součástí byl rovněž návrh na vyloučení tzv. ochranné lhůty, během které by byly investice existující k datu ukončení platnosti investiční smlouvy chráněny po další, obvykle desetileté, období. Smlouvy o změně a ukončení platnosti investičních dohod budou sjednány ve zjednodušené formě, tzv. výměnou verbálních nót.

II.

Ve smyslu shora uvedeného rozhodnutí vlády ČR byla zaslána Dánskému království nota ze dne 6. ledna 2009, ve které Česká republika navrhla, ve vztazích mezi Českou republikou a Dánským královstvím, ukončit platnost Dohody mezi Českou a Slovenskou Federativní Republikou a Dánským královstvím o podpoře a vzájemné ochraně investic, podepsané dne 6. března 1991 v Praze. Česká republika zároveň navrhla vyloučit aplikovatelnost tzv. ochranné lhůty upravené v článku 16 odstavci 2 Dohody.

Dánské království nótou ze dne 11. února 2009 návrh na ukončení platnosti Dohody o podpoře a vzájemné ochraně investic formou dohody bez výhrad přijalo. V této souvislosti dánská strana rovněž informovala, že na dánské straně již proběhl vnitrostátní schvalovací proces nezbytný pro vstup Dohody o ukončení platnosti dohody o ochraně investic v platnost.

Jak bylo uvedeno výše, smluvní strany se dohodly, že vyloučí použití článku 16, odstavce 2 Dohody o ochraně investic, který stanoví, že *„Pro investice realizované před datem, kdy notifikace o ukončení platnosti této dohody nabyla účinnosti, zůstanou ustanovení článku 1 až 10 v platnosti po dobu dalších deseti let od tohoto data.“* Z dohody smluvních stran tedy plyne, že se na investice existující ke dni ukončení platnosti Dohody nebude po dobu dalších deseti let vztahovat ochrana podle česko-dánské investiční dohody. I když v současné době není proti České republice vedeno žádné rozhodčí řízení podle této dohody, zrušení desetileté ochranné lhůty eliminuje riziko případného mezinárodního rozhodčího řízení, které by mohl investor jedné smluvní strany zahájit proti druhé smluvní straně po dobu dalších deseti let od ukončení platnosti investiční dohody.

Dohodu mezi Českou republikou a Dánským královstvím o změnách a ukončení platnosti Dohody mezi Českou a Slovenskou Federativní Republikou a Dánským královstvím o podpoře a vzájemné ochraně investic (dále jen „Dohoda o ukončení platnosti“) byla sjednána ve zjednodušené formě, tzv. výměnou verbálních nót. Návrhová nota České republiky ze dne 6. ledna 2009 a následující odpovědní nota dánské strany ze dne 11. února 2009 vytvořily Dohodu, která vstoupí v platnost třicátý den po datu druhé noty oznamující ukončení vnitrostátní schvalovací procedury. K tomuto datu bude také ve vztazích mezi Českou republikou a Dánským královstvím ukončena platnost Dohody mezi Českou a Slovenskou Federativní Republikou a Dánským královstvím o podpoře a vzájemné ochraně investic, podepsaná dne 6. března 1991 v Praze. Verbální noty byly sjednány v jazyce anglickém.

III.

Předložená Dohoda o ukončení platnosti Dohody mezi Českou a Slovenskou Federativní Republikou a Dánským královstvím o podpoře a vzájemné ochraně investic, podepsaná dne 6. března 1991 v Praze, je v souladu s ústavním pořádkem a ostatními součástmi právního řádu České republiky, se závazky vyplývajícími z členství České republiky v Evropské unii, se závazky převzatými v rámci jiných platných smluv a s obecně uznávanými zásadami mezinárodního práva.

Dohoda o ukončení platnosti náleží, stejně jako původní Dohoda, do kategorie prezidentských smluv. V souladu s článkem 49 Ústavy České republiky se proto Dohoda o ukončení platnosti předkládá Parlamentu České republiky k vyslovení souhlasu a poté podle článku 63 Ústavy k ratifikaci prezidentu České republiky.

Uzavření a provádění Dohody o ukončení platnosti Dohody o podpoře a vzájemné ochraně investic s Dánským královstvím nebude mít dopad na státní rozpočet.

V Praze dne 6.dubna 2009

Předseda vlády

Ing. Mirek Topolánek, v.r.

Č. 13/2009

Velvyslanectví České republiky v Kodani projevuje úctu Ministerstvu zahraničních věcí Dánského království a, s ohledem na doporučení obsažená ve Výroční zprávě Rady ECOFIN za rok 2006 a s přáním zajistit, aby všem investorům všech členských zemí Evropské unie bylo na základě legislativy Evropské unie poskytováno rovné zacházení, má tu čest přednést váženému Ministerstvu následující:

Česká republika navrhuje ukončit, ve vztahu mezi Českou republikou a Dánským královstvím, platnost Dohody mezi Českou a Slovenskou Federativní Republikou a Dánským královstvím o podpoře a vzájemné ochraně investic, podepsané dne 6. března 1991 v Praze. Nadto Česká republika navrhuje, aby ustanovení článku 16 odstavce 2 této dohody nebylo nadále použitelné.

Za předpokladu, že dánská strana bude souhlasit s tímto návrhem, česká strana navrhuje, aby tato nota a odpovědní nota dánské strany vytvořily *Dohodu mezi Českou republikou a Dánským královstvím o změnách a ukončení platnosti Dohody mezi Českou a Slovenskou Federativní Republikou a Dánským královstvím o podpoře a vzájemné ochraně investic, která byla podepsána dne 6. března 1991 v Praze, ve vztazích mezi Českou republikou a Dánským královstvím.*

Tato *dohoda* je na obou stranách předmětem vnitřní schvalovací procedury a Česká republika a Dánské království si navzájem oznámí splnění příslušných vnitřních právních procedur nezbytných pro vstup této *dohody* v platnost. Tato *dohoda* vstoupí v platnost 30tý den následující po datu pozdější notifikace.

Velvyslanectví České republiky v Kodani využívá této příležitosti, aby znovu ujistilo Ministerstvo zahraničních věcí Dánského království Velvyslanectví o své hluboké úctě.

Kodaň, 6. ledna 2009

Razítko

Pan Søren Kelstrup
Ředitel odboru
Odbor mezinárodní obchodní politiky a obchodu
Ministerstvo zahraničních věcí Dánského království

No. 13/2009


The Embassy of the Czech Republic in Copenhagen presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of Denmark and, referring to the recommendations contained in the 2006 Annual Report to the ECOFIN Council and desiring to ensure that all investors from all Member States of the European Union are accorded equal treatment based on EU legislation, has the honour to convey to the esteemed Ministry the following:

The Czech side proposes that the Agreement between the Czech and Slovak Federal Republic and the Kingdom of Denmark for the Promotion and Reciprocal Protection of Investments, signed on 6th March 1991 in Prague, is hereby terminated in relations between the Czech Republic and the Kingdom of Denmark. Moreover, the Czech side proposes that the provision of Article 16 paragraph 2 of the said Agreement shall not further apply.

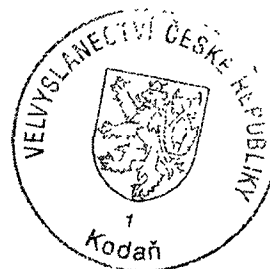
On the understanding that the Danish side agrees with this proposal, the Czech side proposes that this Note and the reply Note of the Danish side constitute the *Agreement between the Czech Republic and the Kingdom of Denmark on the Amendments to the Agreement between the Czech and Slovak Federal Republic and the Kingdom of Denmark for the Promotion and Reciprocal Protection of Investments, signed on 6th March 1991 in Prague, and on Termination thereof in relations between the Czech Republic and the Kingdom of Denmark.*

This *Agreement* is subject to internal procedures on either side and the Czech Republic and the Kingdom of Denmark shall notify each other about the completion of their respective internal legal procedures for the entry into force of this *Agreement*. This *Agreement* will enter into force on the 30th day following the date of the later of the two notifications.

The Embassy of the Czech Republic in Copenhagen avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of Denmark the assurances of its highest consideration.


Copenhagen, 6 January 2009

Mr. Søren Kelstrup
Head of Department
Department for International Trade Policy and Business
Royal Danish Ministry of Foreign Affairs
Copenhagen



MINISTERSTVO ZAHRANIČNÍCH VĚCÍ

EIR, File No. 400.E.9.Tjekkoslovaket.12

Verbální nota

Ministerstvo zahraničních věcí Dánského království projevuje úctu Velvyslanectví České republiky v Kodani.

Ministerstvo odkazuje na notu Velvyslanectví ze dne 6. ledna 2009, ve které Česká republika navrhuje ukončit – ve vztahu mezi Dánským královstvím a Českou republikou – Dohodu mezi Dánským královstvím a Českou a Slovenskou Federativní Republikou o podpoře a vzájemné ochraně investic. V této notě Česká republika rovněž navrhuje změnit Dohodu tak, že ustanovení článku 16 odstavce 2 Dohody nebude dále použitelné.

Berouce v úvahu, že Dánské království a Česká republika – po vstupu České republiky v roce 2004 – jsou oba členy Evropské unie, je Ministerstvo toho názoru, že uvedená Dohoda již není nadále odůvodněná, neboť právní řády obou stran splňují podmínky členství v Evropské unii a obě strany jsou vázány její legislativou.

Na tomto základě se Ministerstvo domnívá, že by platnost této dohody měla být ukončena. Ministerstvo proto přijímá návrh České republiky ukončit platnost Dohody. Ministerstvo rovněž akceptuje návrh na vyloučení použitelnosti článku 16 odstavce 2.

Ministerstvo tudíž souhlasí s tím, aby tato nota a nota Velvyslanectví ze dne 6. ledna 2009 vytvořily Dohodu mezi Dánským královstvím a Českou republikou o změnách a ukončení platnosti Dohody mezi Dánským královstvím a Českou a Slovenskou Federativní Republikou o podpoře a vzájemné ochraně investic, podepsané dne 6. března 1991 v Praze, ve vztazích mezi Dánským královstvím a Českou republikou.

Ministerstvo má tu čest oznámit Velvyslanectví, že Dánské království ukončilo vnitřní schvalovací procedury nezbytné pro vstup shora uvedené Dohody v platnost.

Ministerstvo zahraničních věcí Dánského království využívá této příležitosti, aby znovu ujistilo Velvyslanectví České republiky o své hluboké úctě.

Kodaň, 11. února 2009

Velvyslanectví České republiky
Kodaň

EIR, File No. 400.E.9.Tjekkoslavakiet.12.

Note Verbale

The Royal Danish Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the Czech Republic in Copenhagen.

The Ministry refers to the note of the Embassy of the 6th of January 2009 in which the Czech Republic proposes to terminate - in relations between the Kingdom of Denmark and the Czech Republic - the Agreement which was signed in Prague on the 6th of March 1991 between the Kingdom of Denmark and the Czech and Slovak Federal Republic for the Promotion and Reciprocal Protection of Investments. In the said note the Czech Republic also proposes to amend the Agreement so that the provision of Article 16 paragraph 2 of the Agreement shall not further apply.

Taking into account that the Kingdom of Denmark and the Czech Republic - after the Czech Republic's entry in 2004 - are both members of the European Union, the Ministry is of the opinion that the said Agreement is no longer justified since both parties' legal systems fulfill the criteria for membership of the European Union and since both parties are committed to EU legislation. Against this background the Ministry considers that the said Agreement should be terminated. The Ministry accepts therefore the proposal of the Czech Republic to terminate the Agreement. Also the Ministry accepts the proposal that the provision in Article 16, paragraph 2 shall not further apply.

Consequently, the Ministry agrees that the present note and the note of 6th of January 2009 of the Embassy, shall constitute an Agreement between the Kingdom of Denmark and the Czech Republic on the Amendments in the Agreement between the Kingdom of Denmark and the Czech and Slovak Federal Republic for the Promotion and Reciprocal Promotion on Investments, signed on 6th March 1991 in Prague, and on termination thereof in relations between the Kingdom of Denmark and the Czech Republic.

The Ministry has the honor to inform the Embassy that the Kingdom of Denmark has completed its internal procedure for the entry into force of the abovementioned Agreement.

The Royal Danish Ministry of Foreign Affairs takes this opportunity to renew to the Embassy of the Czech Republic the assurances of its highest considerations.

Copenhagen, February 11, 2009

Embassy of the Czech Republic
Copenhagen



Federálního ministerstva zahraničních věcí

Federální ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 6 března 1991 byla v Praze podepsána Dohoda mezi Českou a Slovenskou Federativní Republikou a Dánským královstvím o podpoře a vzájemné ochraně investic.

S Dohodou vyslovilo souhlas Federální shromáždění Česke a Slovenske Federativní Republiky a prezident Česke a Slovenske Federativní Republiky ji ratifikoval.

Dohoda vstoupila v platnost na základě svého článku 10 dnem 19. září 1992.

Česke znění Dohody se vyhláší současně.

DOHODA

mezi Českou a Slovenskou Federativní Republikou a Dánským královstvím o podpoře a vzájemné ochraně investic

Preamble

Česka a Slovenská Federativní Republika a Dánské království, dále jen "smluvní strany",

vedeny přáním vytvořit výhodné podmínky pro investice v obou státech a posílit spolupráci mezi soukromými podniky s cílem podpory produktivního využití zdrojů,

uznávající, že spravedlivé a rovnoprávné zacházení s investicemi na základě vzájemnosti poslouží tomuto cíli,

se dohodly na následujícím:

Čl.1

Definice

Pro účely této Dohody:

(1) Pojem "investice" zahrnuje všechny druhy majetkových hodnot investovaných investorem jedné smluvní strany na území druhé smluvní strany v souvislosti s ekonomickou aktivitou a získaných pro účely vytváření trvalých ekonomických vztahů ve formě společnosti nebo v jiné formě včetně společných podniků za podmínky, že investice byla uskutečněna v souladu se zákony a předpisy druhé smluvní strany a zahrnuje zejména:

(i) movitý a nemovitý majetek a všechna ostatní věcná práva jako jsou hypotéky, zástavní práva, záruky a obdobná práva;

(ii) akcie, obligace nebo jakékoli jiné formy účasti na společnostech,

(iii) reinvestované výnosy, peněžní pohledávky nebo jiná práva vztahující se ke službám mající finanční hodnotu;

(iv) autorská práva, průmyslová vlastnická práva (jako jsou patenty, užitkové vzory, průmyslové obchodní názvy, označení původu), know-how a good-will;

(v) obchodní koncese udělené na základě zákona nebo na základě smlouvy, povoluje-li to zákon, včetně koncesí k průzkumu, kultivaci, těžbě nebo využívání přírodních zdrojů;

(vi) zboží, které je na základě leasingové smlouvy dáno do dispozice nájemce na území jedné smluvní strany pronajímatelem, který je občanem druhé smluvní strany nebo právnickou osobou mající sídlo v této smluvní straně, bude považováno za investici.

(2) pojem "výnosy" znamená částky, plynoucí z investice a zejména zahrnující zisk, urok, přírůstek kapitálu, dividendy, licenční a jiné poplatky.

Takové částky, a v případě reinvestic částky plynoucí z reinvestic, budou požívat stejné ochrany jako investice.

(3) Pojem "investor" znamená s ohledem na každou smluvní stranu:

a) fyzické osoby mající statut občana jedné ze smluvních stran v souladu s jejím právním řádem.

b) Každý subjekt zřízený v souladu s právním řádem této smluvní strany a uznávaný tímto právním řádem za právnickou osobu, jako společnost, firmy, sdružení, rozvojové finanční instituce, nadace a obdobné subjekty bez ohledu na to, zda jejich odpovědnost je omezená a bez ohledu na to, zda jejich činnost je zaměřena na dosahování zisku.

(4) Pojem "území" znamená s ohledem na každou smluvní stranu území pod její svrchovaností a může a podmořská území, nad kterými smluvní strana vykonává v souladu s mezinárodním právem svrchovanost, suverénní práva nebo jurisdikci.

S ohledem na článek 14 se tato Dohoda nebude vztahovat na Faerske ostrovy a Gronsko.

(5) Pojem "bez zdržení" bude považován za splněný, jestliže převod bude uskutečněn ve lhůtě, která

je normalne pozadovana na zaklade mezinarodnich financnich zvyklosti a v zadnem pripade ne pozdeji nez za tri mesice

Čl 2

Podpora investic

Každá smluvní strana umožní v souladu se svými zákony a předpisy investice uskutečněné investorem druhé smluvní strany a bude takové investice všemožně podporovat včetně usnadnění zřizování zastupitelských kanceláří

Čl 3

Ochrana investic

(1) Investicím uskutečněným investory jedné smluvní strany na území druhé smluvní strany bude poskytnuto v každé době spravedlivé a rovnoprávné zacházení a budou požívat plné ochrany a bezpečnosti. Žádná smluvní strana nebude jakýmkoli způsobem bezdůvodnými nebo diskriminačními opatřeními na svém území znemožňovat správu, udržování, užívání a požívání investic a nakládání s investicemi uskutečněnými investory druhé smluvní strany. Každá smluvní strana bude dodržovat všechny závazky, které jí ve vztahu k investicím uskutečněným investory druhé smluvní strany vzniknou

(2) Žádná smluvní strana nebude na svém území podrobovat investice uskutečněné investory druhé smluvní strany, jakož i vynosy z takových investic, zacházení méně příznivému, než poskytuje investicím nebo vynosům z investic svých vlastních investorů nebo investorů kteréhokoli třetího státu, a to podle toho, které zacházení je z hlediska investora výhodnější

(3) Žádná smluvní strana nebude na svém území podrobovat investory druhé smluvní strany, pokud jde o správu, udržování, užívání a požívání jejich investic a nakládání s jejich investicemi nebo s vynosy z nich, zacházení méně příznivému, než poskytuje svým vlastním investorům nebo investorům kteréhokoli třetího státu, a to podle toho, které zacházení je z hlediska investora výhodnější.

Čl.4

Vyjimky

(1) Ustanovení této Dohody upravující poskytnutí zacházení ne méně příznivého než je poskytováno investorům jedné smluvní strany nebo investorům z kteréhokoli třetího státu, nelze vykládat jako závazek jedné smluvní strany rozšířit na investory druhé smluvní strany prospěch vyplývající z jakéhokoli zacházení, výhody nebo výsady, které vyplývají

a) z jakékoli existující nebo budoucí celní unie, regionální ekonomické organizace nebo podobné mezinárodní dohody, jejímž účastníkem se kterákoli smluvní strana stala nebo stane;

b) z jakékoli mezinárodní dohody nebo ujednání vztahujícího se výlučně nebo převážně ke zdanění

(2) Ustanovení odstavce 1, článku 7 této Dohody nebudou na ujmu právu kterékoli smluvní strany přijmout ochranná opatření vztahující se k pohybu kapitálu, pokud jsou taková opatření přijímána v souladu s mnohostrannými dohodami, jejichž účastníkem se kterákoli smluvní strana stala nebo stane

Čl 5

Vyvlastnění a odškodnění

Investice uskutečněné investory jedné smluvní strany nebudou na území druhé smluvní strany znárodněny, vyvlastněny nebo podrobeny opatřením s účinkem podobným znárodnění nebo vyvlastnění (dále jen "vyvlastnění"), s výjimkou případů zákonem stanoveného veřejného zájmu vztahujícího se na vnitřní potřeby vyvlastňující strany na principu nediskriminace a proti okamžitému, přiměřenému a účinnému odškodnění. Odškodnění bude odpovídat tržní hodnotě vyvlastněné investice bezprostředně před jejím vyvlastněním anebo před tím, než budoucí vyvlastnění vešlo v obecnou známost, bude provedeno bez prodlení a bude zahrnovat urok odpovídající běžné urokové sazbě za období do data zaplacení, bude uskutečněno ve volně směnitelné měně a bude volně převoditelné. Ustanovení právních předpisů poskytnou dotčenému investorovi v souladu s principy stanovenými tímto článkem cestou řádného právního postupu platného na území smluvní strany, která provedla vyvlastnění, právo na okamžité přezkoumání zákonnosti opatření uskutečněného ve vztahu k investici, jakož i přezkoumání správnosti jejího ocenění

Čl 6

Nahrada ztrát

Investorům jedné smluvní strany, jejichž investice na území druhé smluvní strany utrpí ztráty v důsledku války nebo jiného ozbrojeného konfliktu, revoluce, výjimečného stavu, povstání, vzpoury nebo nepokojů na území druhé smluvní strany, poskytne druhá smluvní strana, pokud jde o náhradu, odškodnění, kompenzaci nebo jiné urovnání, zacházení ne méně příznivé, než poskytne svým vlastním investorům nebo investorům z kteréhokoli třetího státu, a to podle toho, které zacházení je z hlediska investora výhodnější. Platby vyplývající z kteréhokoli ustanovení tohoto článku budou volně převoditelné, budou uskutečněny bez prodlení a budou zahrnovat urok odpovídající běžné urokové míře za období do dne provedení platby a budou realizovatelné ve volně směnitelné měně

Čl.7

Repatriace a transfer kapitálu a výnosů

- (1) Každá smluvní strana umožní bez prodlení převod
- vloženého kapitálu nebo výnosu úplné nebo částečné likvidace nebo zcizení investice;
 - realizovaných výnosů;
 - plateb uskutečňovaných za účelem splácení úvěrů vložených do investice, jako i splatných úroků;
 - potvrzené části výdělků cizích státních příslušníků, kterým bylo povoleno pracovat v investici uskutečněné investorem jedné smluvní strany na území druhé smluvní strany.
- (2) Měnové převody podle článků 5 a 6 a odstavce 1 tohoto článku budou provedeny ve volně směnitelné měně, v níž byla investice uskutečněna, nebo, pokud s tím investor souhlasí, v jakékoli volně směnitelné měně oficiálním devizovým kursem platným v den převodu.

Čl.8

Postoupení práv

Jestliže jedna smluvní strana nebo jí zmocněná agentura provede na základě záruky, kterou poskytla ve vztahu k investici na území druhé smluvní strany platbu ve prospěch svého vlastního investora, druhá smluvní strana uzná:

- postoupení každého práva nebo nároku investora na smluvní stranu, která platbu poskytla, bez ohledu na to, zda k postoupení došlo podle zákona nebo na základě právního jednání v této zemi, jakož i
- skutečnost, že smluvní strana, která platbu poskytla, je z titulu postoupení práv oprávněna vykonávat práva a uplatnit nároky uvedeného investora a převzít závazky vztahující se k investici.

Čl.9

Spory mezi smluvní stranou a investorem

(1) Jakýkoli spor, který může vzniknout mezi investorem jedné smluvní strany a druhou smluvní stranou v souvislosti s investicí na území této druhé smluvní strany, bude předmětem jednání mezi stranami ve sporu.

(2) Jestliže spor mezi investorem a jednou smluvní stranou bude trvat i po uplynutí doby tří měsíců, investor bude oprávněn předložit spor buď:

- Mezinárodnímu středisku pro řešení investičních sporů s přihlédnutím k aplikovatelným ustanovením Úmluvy o řešení sporů mezi státy a příslušníky států, otevřené k podpisu ve Washingtonu D.C.18. března 1965 v případě, že se obě smluvní strany stanou stranami této Úmluvy; nebo
- rozhodci nebo mezinárodnímu ad hoc rozhodčímu soudu, ustanovenému podle Rozhodčích pravidel Komise Organizace spojených národů pro mezinárodní právo obchodní. Strany ve sporu se mohou písemně dohodnout odchýlně od těchto pravidel. Rozhodčí nález bude konečný a závazný pro obě strany ve sporu.

Čl.10

Spory mezi smluvními stranami

(1) Spory mezi smluvními stranami týkající se výkladu a provádění této Dohody mohou být, pokud to bude možné, řešeny jednáními mezi smluvními stranami.

(2) Pokud spor nelze vyřešit ve lhůtě 3 měsíců od zahájení jednání, bude na žádost jedné smluvní strany předložen rozhodčímu soudu.

(3) Tento rozhodčí soud bude ustaven pro každý jednotlivý případ takto:

Do tří měsíců od obdržení žádosti o provedení rozhodčího řízení každá smluvní strana určí jednoho člena tribunálu. Tito dva členové pak vyberou občana třetího státu, který po schválení smluvními stranami bude předsedou soudu. Předseda bude ustaven do 3 měsíců ode dne určení ostatních dvou členů.

(4) Pokud v některé ze zmíněných lhůt nebylo provedeno nezbytné jmenování, kterákoli smluvní strana může, v případě, že nebylo dohodnuto jinak, požádat předsedu Mezinárodního soudního dvora, aby provedl nezbytné jmenování. Jestliže je předseda občanem některé smluvní strany nebo z jiného důvodu nemůže vykonat toto pověření, pak o provedení nezbytného jmenování bude požádán nejstarší člen Mezinárodního soudního dvora, který není občanem některé smluvní strany.

(5) Rozhodčí soud bude aplikovat ustanovení této Dohody, jiných dohod uzavřených mezi smluvními stranami a procesní pravidla uznávána mezinárodním právem. Svá rozhodnutí přijímá většinou hlasů. Tato rozhodnutí jsou konečná a pro obě smluvní strany závazná. Rozhodčí soud si určí vlastní jednací pravidla.

(6) Každá smluvní strana uhradí náklady svého vlastního člena soudu a jeho působení v rozhodčím řízení. Náklady předsedy a ostatní náklady budou hrazeny smluvními stranami rovným dílem.

Čl.11

Doplňky

V době vstupu této Dohody v platnost nebo kdykoli potom mohou být ustanovení této Dohody doplněna tak, jak bude dohodnuto mezi smluvními stranami. Tyto doplňky vstoupí v platnost, jakmile si smluvní strany vzájemně notifikují, že ústavní požadavky pro vstup v platnost byly splněny.

Čl.12

Konzultace

Každá smluvní strana může druhé smluvní straně navrhnout, aby byly projednány jakékoli záležitosti, ovlivňující plnění této Dohody. Tyto konzultace se uskuteční na návrh jedné ze smluvních stran v místě a v čase dohodnutém diplomatickou cestou.

Čl.13

Aplikovatelnost Dohody

Ustanovení této Dohody se použijí na investice uskutečněné investory jedné smluvní strany na území druhé smluvní strany po 1. lednu 1950.

Čl.14

Územní působnost

V době vstupu této Dohody v platnost nebo kdykoli potom mohou být ustanovení této Dohody rozšířena na Faerské ostrovy a Grónsko, což může být dohodnuto výměnou nót mezi smluvními stranami.

Čl.15

Vstup v platnost

Tato Dohoda vstoupí v platnost 30 dní po datu výměny diplomatických nót potvrzujících, že ústavní požadavky pro vstup této Dohody v platnost byly splněny.

Čl.16

Trvání a ukončení platnosti

(1) Tato Dohoda zůstane v platnosti po dobu 10 let a platná zůstane i poté, pokud po uplynutí počátečního období 10 let jedna smluvní strana nesdělí písemnou nótou druhé smluvní straně svůj záměr ukončit platnost této Dohody. Notifikace o ukončení nabude účinnosti po jednom roce poté, co ji druhá smluvní strana obdržela.

(2) Pro investice realizované před datem, kdy notifikace o ukončení platnosti této Dohody nabyla účinnosti, zůstanou ustanovení článků 1 až 10 v platnosti na období dalších 10 let od tohoto data.

Na důkaz toho níže podepsaní, řádně zmocnění vládami, podepsali tuto Dohodu.

Dáno ve dvojím vyhotovení v Praze dne 6. března 1991 v českém, dánském a anglickém jazyce, přičemž všechna znění mají stejnou platnost.

V případě odchylek v interpretaci bude rozhodné anglické znění.

Za Českou a Slovenskou Federativní Republiku

Jiří Dienstbier v.r.

místopředseda vlády ČSFR a ministr zahraničních věcí

Za Dánské království:

Uffe Ellemann-Jensen v.r.

ministr zahraničních věcí Dánského království